

Original Research Article

A Word for the Chemistry by the Person who Disliked the Chemistry (Hwahagpogizaga Sseuneun Hwahag Iyagi) (Tcheonzamun 097th - 112nd)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 30.08.2022

Accepted: 05.10.2022

Published: 25.01.2025

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote in his book that Korean language is different from Chinese language, and he wrote that ‘The thousand character essay’ was utilized in old China for instructing Chinese character to their children. ‘The thousand character essay’ is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. Is it possible to translate well ‘The thousand character essay’? It is frequently translated that every 4 letters of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun). The present researcher called the 4 letters a line. Sometimes, 8 letters (two lines) of Tcheonzamun can be translated together. But translation of 16 letters (four lines) for Tcheonzamun is not seen. The present researcher calls these 16 letters a poem, Tcheonzamu poem. But Park *et al.*, (2021a; 2021b) translated several poems of each 16 Chinese letters. The theme of the poems is usually ‘the love between the husband and the wife’. But in the present work, the theme was not ‘the love’ but ‘the study’. The present researcher used somewhat old book of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun) written by Han (1583). And the range of this work is (Tcheonzamun 097th - 112nd). There are two methods for the translation of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun). The first one is through the meaning of Chinese characters, and the second is through Korean pronunciation of Chinese character from ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun). In the present work, the researcher tried to translate through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun. This is the translation of a poem of ‘The thousand character essay (Tcheonzamun)’. The range of this work is (Tcheonzamun 097th - 112nd). And the title of this work is ‘A word for the chemistry by the person who disliked the chemistry (Hwahagpogizaga Sseuneun Hwahag Iyagi) (Tcheonzamun 097th - 112nd)’. The results obtained are described as follows. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)> 097-100 弔 (Zo) 民 (Min) 伐 (Beol) 罪 (Zoe). You think “I did not study well (罪), so I did hurt (弔) my neighbor’s sentiment (民)!” But do not scold yourself (伐), please! 101-104 周 (Zu) 發 (Bal) 殷 (Eun) 湯 (Tang). Do not study hard in order to take a good result at once! In order to get the significant and rapid effect (湯) for the major parts (殷), you must get even the slow response (發) for the smaller parts (周) all of the surface. It is important to do the advance little by little, and here and there. 105-108 坐 (Zwa) 朝 (Zo) 問 (Mun) 道 (Do). If you can get up early in the morning (朝) and you can sit (坐) and study hard until the late night. It will be very nice, isn’t it? But in order to do well this work of the study, you must be willing (問) to do it, and you must have the motive for this work. The study, it is not forced to do (道) so. 109-112 垂 (Su) 拱 (Gong) 平 (Pyeong) 章 (Zang). Do you want to do the study all the time (平)? Do you want to become the talented person (章)? Please do not delete the thought of studying, even if the place is not favorable (垂) for the work of study. If you do not abandon the thought of “I will do my work of this study!”, and if you continue this thought even at the place unfavorable. You will become such a state as you want to become (拱).

Keywords: This is the translation of a poem of ‘The thousand character essay (Tcheonzamun)’. The range of this work is (Tcheonzamun 097th - 112nd). And the title of this work is ‘A word for the chemistry by the person who disliked the chemistry (Hwahagpogizaga Sseuneun Hwahag Iyagi) (Tcheonzamun 097th - 112nd)’. 109-112 垂 (Su) 拱 (Gong) 平 (Pyeong) 章 (Zang). Do you want to do the study all the time (平)? Do you want to become the talented person (章)? Please do not delete the thought of studying, even if the place is not favorable (垂) for the work of study. If you do not abandon the thought of “I will do my work of this study!”, and if you continue this thought even at the place unfavorable. You will become such a state as you want to become (拱).

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2025). A Word for the Chemistry by the Person who Disliked the Chemistry 13 (Hwahagpogizaga Sseuneun Hwahag Iyagi) (Tcheonzamun 097th - 112nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(1): 13-15.

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that Korean language is different from Chinese language, and he wrote that ‘The thousand character essay’ was utilized in old China for instructing Chinese character to their children. ‘The thousand character essay’ is called in Korea as ‘Tcheonzamun’.

Is it possible to translate well ‘The thousand character essay’? It is frequently translated that every 4 letters of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun). The present researcher called the 4 letters a line. Sometimes, 8 letters (two lines) of Tcheonzamun can be translated together. But translation of 16 letters (four lines) for Tcheonzamun is not seen. The present researcher calls these 16 letters a poem, Tcheonzamu poem. But Park *et al.*, (2021a; 2021b) translated several poems of each 16 Chinese letters. The theme of the poems is usually ‘the love between the husband and the wife’. But in the present work, the theme was not ‘the love’ but ‘the study’.

MATERIALS AND METHODS

The present researcher used somewhat old book of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun) written by Han (1583). And the range of this work is (Tcheonzamun 097th - 112nd). There are two methods for the translation of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun). The first one is through the meaning of Chinese characters, and the second is through Korean pronunciation of Chinese character from ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun). In the present work, the researcher tried to translate through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun.

RESULTS AND DISCUSSION

This is the translation of a poem of ‘The thousand character essay (Tcheonzamun)’. The range of this work is (Tcheonzamun 097th - 112nd). And the title of this work is ‘A word for the chemistry by the person who disliked the chemistry (Hwahagpogizaga Sseuneun Hwahag Iyagi) (Tcheonzamun 097th - 112nd)’. The results obtained are described as follows.

<Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)>

097-100 弔 (Zo) 民 (Min) 伐 (Beol) 罪 (Zoe)

You think “I did not study well (罪), so I did hurt (弔) my neighbor’s sentiment (民)!” But do not scold yourself (伐), please!

101-104 周 (Zu) 發 (Bal) 殷 (Eun) 湯 (Tang)

Do not study hard in order to take a good result at once! In order to get the significant and rapid effect (湯) for the major parts (殷), you must get even the slow response (發) for the smaller parts (周) all of the surface. It is important to do the advance little by little, and here and there.

105-108 坐 (Zwa) 朝 (Zo) 問 (Mun) 道 (Do)

If you can get up early in the morning (朝), and you can sit (坐) and study hard until the late night. It will be very nice, isn’t it? But in order to do well this work of the study, you must be willing (問) to do it, and you must have the motive for this work. The study, it is not forced to do (道) so.

109-112 垂 (Su) 拱 (Gong) 平 (Pyeong) 章 (Zang)

Do you want to do the study all the time (平)? Do you want to become the talented person (章)? Please do not delete the thought of studying, even if the place is not favorable (垂) for the work of study. If you do not abandon the thought of “I will do my work of this study!”, and if you continue this thought even at the place unfavorable. You will become such a state as you want to become (拱).

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Mr Byoung-gon Jacobus Kim, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and Father Suyoung DaegonAndrea Sin and

the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Rosa-Alain and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church)*. Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Han, S. B. (1583). *Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong)*. (Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.